

Criticón

109 | 2010

Varia

Guerras panfletarias del siglo XVII: *Locuras de Europa* y sus fuentes

SÒNIA BOADAS CABARROCAS

p. 145-165

<https://doi.org/10.4000/criticon.14937>

Resúmenes

Français English Español

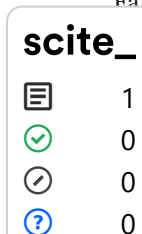
On a peu étudié l'impact de certains pamphlets français sur les dernières œuvres de Diego de Saavedra Fajardo. On trouvera ici une analyse exhaustive des sources pamphlétaires des *Locuras de Europa*, pour une meilleure compréhension de la structure de l'œuvre et des intentions de son auteur. L'étude de *De la nécessité de prendre Dunkerque*, de *l'Avis des-intéressé*, de *la Fin de la guerre des Pays-Bas* et de *La Catalogne Française*, tous opuscules mentionnés directement dans les *Locuras de Europa*, est une bonne illustration des affrontements politico-littéraires qui se produisent alors entre les deux grandes puissances européennes de l'époque.

The influence that some French pamphlets exercised on the late work of Diego de Saavedra Fajardo, has filled few lines in recent studies. We present an exhaustive analysis of the pamphlet sources of *Locuras de Europa*, which allows for a clear view of the internal organization of the work and the true intentions of its author. The identification and study of *De la nécessité de prendre Dunkerque*, *Avis des-intéressé*, *Fin de la guerre des Pays-Bas* and *La Catalogne Française*, all of them directly mentioned in the pages of *Locuras de Europa*, highlight the important political and literary confrontation between the two great European powers at that time.

La influencia que determinados panfletos franceses ejercieron sobre la obra tardía de Diego de Saavedra Fajardo ha ocupado pocas líneas en los estudios recientes. Presentamos ahora un exhaustivo análisis sobre las fuentes panfletarias de *Locuras de Europa*, que permite ver la articulación interna de la obra y las verdaderas intenciones de su autor. El estudio de *De la nécessité de prendre Dunkerque*, del *Avis des-intéressé*, del *Fin de la guerre des Pays-Bas* y de *La Catalogne Française*, todos ellos citados directamente en las páginas de *Locuras de Europa*, ponen de manifiesto los continuos enfrentamientos político-literarios entre las dos grandes potencias europeas del momento.

Entradas del índice

Mots-clés : guerre de Trente Ans, pamphlets politiques, Saavedra Fajardo Diego de



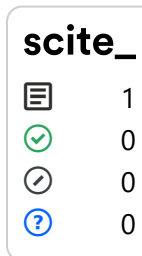
Keywords: Thirty Years War, politic pamphlets, Saavedra Fajardo Diego de

Palabras clave: guerra de los Treinta Años, panfletos políticos, Saavedra Fajardo Diego de

Obras estudiadas: *Locuras de Europa* (Diego de Saavedra Fajardo 1644)

Texto completo

- 1 El gran auge de la literatura panfletaria a lo largo del siglo xvii fue impulsado por las necesidades políticas del momento¹. Los instrumentos de propaganda política estaban, entonces más que nunca, al servicio de los intereses del poder. Involucrada en constantes enfrentamientos bélicos, la monarquía española necesitaba mecanismos de control sobre la población vasalla, sobre todo a partir de 1635, fecha en que se abre un nuevo frente de guerra. La *Declaración del Rey de Francia sobre el rompimiento de la guerra con el Rey de España en 6 de junio de 1635* pone fin a la cordialidad franco-española, entrando en un sinfín de acciones militares que se serenarán un tanto en la Paz de los Pirineos de 1659, con la anexión del Rosellón y parte de la Cerdaña al territorio francés, pero que se perpetuarán hasta el fin de la Guerra de Sucesión.
- 2 Pero la guerra no se libraba sólo en las trincheras. Desde la retaguardia, la prensa impresa, siempre bajo el control del gobierno, jugó un papel de relevante importancia para vigilar de cerca e influir en la opinión pública. Las hazañas bélicas se difundían principalmente a través de las gacetas o las relaciones de sucesos, donde se manipulaba y censuraba la información para ensalzar una victoria o desdeñar una derrota. Una muestra de la gran incidencia social que tuvo la prensa es la gran cantidad de folletos conservados, habiéndose perdido otros muchos por la fragilidad y el carácter efímero de su material².
- 3 Esta función propagandística de la literatura hizo que muchos escritores de la corte de Felipe IV desarrollaran una intensa actividad de libelistas y publicistas. El mismo rey, consciente del poder persuasivo que podían tener las letras, instaba a los hombres de su corte a que escribieran y esparcieran sus tratadillos a favor de la monarquía de los Habsburgo³. En ámbito español, escritores como Quevedo, Jáuregui, Guillén de la Carrera o Pellicer y Tovar fueron algunos de los más prolíficos en textos de propaganda política⁴.
- 4 Diego de Saavedra Fajardo no se quedó al margen de tal llamamiento e hizo su propia contribución a la causa real⁵. Ejemplo de ello son los diversos tratados que escribió en pro de los beneficios austríacos y de la paz general. La *Respuesta al Manifiesto de Francia*, réplica al manifiesto que publicó Luis XIII en 1635, la *Carta de un holandés a un ministro de los estados confederados*, o los *Suspiros de Francia*⁶ son tres ejemplos claros de la función propagandística a que se dedicaba Saavedra acatando las disposiciones de su rey.
- 5 En plena negociación de la paz en el congreso de Münster y con su experiencia como secretario del Cardenal Borja en Roma y en sus misiones diplomáticas en centro-europa, Saavedra Fajardo escribe *Locuras de Europa*, obra que culmina una carrera profesional, académica y literaria singular. El género dialogado de sus páginas encierra una conversación político-filosófica entre el dios Mercurio y el satírico Luciano acerca de las vicisitudes de la guerra. Esta presentación con cierto tono de denuncia va acompañada al mismo tiempo de una defensa de los intereses de la monarquía austríaca, que se habían visto atacados por la reciente aparición de ciertos panfletos políticos franceses.



Estado de la cuestión y nuevas aportaciones

- 6 Las fuentes panfletarias de *Locuras de Europa* no han sido muy estudiadas por los críticos. El primero que mencionó dos de ellas fue Ángel González Palencia en su estudio preliminar a *Locuras de Europa*⁷: «Contesta el autor, por boca de Mercurio, a

los argumentos de dos folletos impresos, uno con el título *La necesidad de ocupar a Dunquerque*, y el otro *El consejo del interesado*». Estos mismos panfletos volverán a ser citados unos años después por Rafael González Cañal al publicar algunos escritos desconocidos del diplomático murciano⁸. Otros han considerado que eran tres los panfletos contra los que Saavedra arremetía en su obra dialogada. En palabras de José María Alejandro: «Responde y desentraña el maquiavelismo de tres discursos franceses que excitaban a los Países Bajos a rebelarse contra España, sin pensar que iban a caer bajo el poder de Francia. Los discursos eran *La necesidad de ocupar Dunquerque* y el *Consejo del interesado*, y un tercero, *Aviso desinteresado*»⁹.

- 7 Sin embargo, una lectura atenta del texto proporciona los elementos necesarios para descubrir el título de los panfletos por boca de sus mismos personajes:

MERCURIO.- Pues a ella está persuadida por un discurso de un francés intitulado *La necesidad de ocupar a Dunquerque*, donde procura probar que en la confianza consiste su felicidad y conservación, y que no por ella nacerán guerras, pudiéndose disponer de suerte los confines que no las causen.

LUCIANO.- Pues un discurso he visto yo del *Fin de la guerra del País Bajo*, donde dice otro francés —si ya no es el mismo— que aún Francia, que ha favorecido tanto las cosas de Holanda, no gustaría de verla acrescentada y no querría tener por vecinos aquellos estados tan poderosos por mar y tierra, con quien luego rompería la guerra por un pie de tierra de la frontera, no pudiendo haber acuerdo fijo en los confines, como sucedía a Francia cuando los duques de Borgoña poseían los Países Bajos.

MERCURIO.- El uno y el otro discurso he leído, y también el *Consejo del interesado*, y me han parecido soberbios, impíos y ambiciosos, indignos de una nación gloriosa, y contra la buena correspondencia y política que deben observar los príncipes entre sí, de no fomentar rebeliones de los vasallos ajenos, por no dar mal ejemplo a los propios¹⁰.

- 8 En este breve fragmento de la obra tenemos concentrados los títulos de los tres escritos políticos contra los que aparentemente escribe Saavedra: *La necesidad de ocupar a Dunquerque*, el *Fin de la guerra del País Bajo* y el *Consejo del interesado*.

- 9 Pero, como anunciábamos anteriormente, nos encontramos ante un texto —el de Saavedra— ampliamente copiado (no olvidemos que la obra circuló más de cien años por vía manuscrita, ya que la primera impresión no fue hasta 1748), en cuya transmisión textual se ha escondido y manipulado información fundamental de las fuentes directas de la obra. Este es el caso de la confusión que se observa en el título de los panfletos. Es fácil apreciar la similitud entre los siguientes epígrafes: *Consejo del interesado* y *Aviso desinteresado*. Y de hecho, en el cuerpo textual de *Locuras de Europa* se habla de ambas obras como si se tratara de una sola. En otra intervención de Mercurio, este personaje resume los argumentos que utilizan cada uno de los tres panfletos citados contra la monarquía de los Habsburgo, y dice textualmente: «El primer discurso del *Aviso desinteresado* persuade con razones, unas flacas y otras

as, a los Países Bajos la rebelión y el reducirse a una república». La enumeración continúa haciendo referencia explícita a *La Necesidad* y al *Fin de la guerra*. O sea, que el mismo locutor, a poca distancia, designa una misma obra con dos títulos diferentes:

0 *Consejo del interesado* y *Aviso desinteresado*.

0 Se trata, presumiblemente, de un error de copia en un momento inicial de la transmisión textual de la obra, hecho que explicaría que el error se repitiera a lo largo de todos los testimonios conservados. Por una parte se transcribe ‘desinteresado’ como ‘del interesado’, una posible *lectio facillior* que se habría transmitido por poligénesis, es decir, se trata de un error accidental que podían haber cometido dos o más copistas independientemente¹¹; y por otra parte se da una variante de la traducción del *Avis* francés. De ahí nace una equivocación que se ha perpetuado a lo largo de los distintos estudios realizados y ha fomentado el desconcierto y la confusión en las fuentes panfletarias de *Locuras de Europa*.

scite_



La necesidad de ocupar a Dunquerque

- 11 El primer panfleto que citan los personajes dialogantes de la obra saavedriana se corresponde con el libelo titulado *De la Nécessité de prendre Dunkercke*, cuya descripción de la portada es la siguiente: *DE / La Nécessité de pren- / dre DVINKERCCKE [sic] / AUX / Provinces Vnies des Pays- / Bas*¹². Apareció publicado en cuarto sin fecha ni lugar, aunque algunos críticos han apuntado que apareció por los alrededores de 1645¹³. En 1927 se publicó una edición del mismo a cargo de L. Lemaire, donde se fecha erróneamente el documento en 1649¹⁴. El lugar de publicación sigue siendo una incógnita, aunque es el mismo Saavedra quien habla de «un discurso francés publicado en Holanda» al mencionar por primera vez este escrito político¹⁵.
- 12 El texto consta de 38 páginas que incluyen un preámbulo dirigido al que leyere, donde el autor se nos presenta como un pasajero, un viajante que durante una estancia aburrida decidió saciar su tedio escribiendo algunas líneas con el propósito exclusivo, según él, de servir a las Provincias Unidas, matizando a continuación: «*et ne de servir pas la France*».
- 13 La finalidad del panfleto es intentar persuadir a las Provincias Unidas de la importancia del puerto de Dunkerque¹⁶ y de los beneficios que le aportaría si estuviera bajo dominio de los franceses, con el objetivo de conseguir su colaboración para acabar con la ocupación española de Dunkerque. En las páginas del libelo son frecuentes los párrafos laudatorios a la benignidad francesa y a su buena vecindad con los reinos colindantes («*Tant de Régiments François qui exposent journellement leurs vies et leurs courages pour vostre defence, sont des preuves indubitables que l'affection de la France envers vostre Estat, est à toutes espreuves, et qu'elle ne peut entrer en parallele ni en comparaison avec l'amitié des autres Princes*»)¹⁷ así como los que alaban el poder y la virtud del rey de Francia («*D'ailleurs la condition d'un Roi de France est si heureuse, sa grandeur et sa puissance sont si hautes, sa mejesté si relevée qu'on ne voit rien d'humain sur la terre au dessus de luy*»)¹⁸.
- 14 El continuo encomio de Francia contrasta con la descripción del reino de España, presentado éste como un gobierno que va perdiendo fuerza por momentos, que destaca por su despotismo y crueldad con sus vasallos («*Combien d'honnestes gens ont passé par ceste plus que brutale rigueur? Combien de femmes delaissées vefves? Combien d'enfans demeurés orphelins? Combien de familles ruinées par leurs pirateries?*»)¹⁹ y por la usurpación de territorios que pertenecían legítimamente a Francia («*Du costé des Pirenées, l'Espagne luy usurpe notoirement la plus grande partie du Royaume de Navarre, comme elle faisoit aussi la [sic] Comté de Roussillon*»)²⁰. Una descripción que alcanza su punto culminante en las páginas finales del panfleto:

Les François comme vos voisins et anciens alliés garderont tousjours les traités et convenances. [...] Les Espagnols vos vieux et irreconciliables Ennemis, fairont les chiens couchants tant que la fortune leurs tournera les dos. [...] Les François traiteront tousjours avec vous fort ci villement et comme avec une coesgale puissance, n'usseront que de termes de priere et d'amitié. [...] Les espagnols se porteront par tout envers vous comme vos Maistres, vous baffoueront, s'il le peuvent en effect du moins en parolles, ne vous traiteront que de Rebelles et de veillacos. [...] Les François sont ja naturalizés en toutes vos Provinces et font une partie de vostre peuple. [...] Les Espagnols ne furent jamais si contraires à vostre nation qu'ils le sont à present²¹.

scite_

	1
	0
	0
	0

En *Locuras de Europa*, Saavedra acomete contra los argumentos del francés cursista por boca de sus personajes de ficción, mostrando el verdadero y único objetivo de la monarquía francesa (conquistar el puerto de Dunkerque con la ayuda de los holandeses, del todo renuentes): «Todas las razones —dice Mercurio— con las que les persuade muestran que ninguna cosa más contra su voluntad y libertad que asistir a que caiga en manos de franceses Dunquerque» (p. 412). Saavedra continúa su discurso dando relación de algunas de las razones con las que el anónimo francés quiere persuadir a las Provincias Unidas, diciendo que «Aquel puerto es freno de la libertad de Holanda; que quien le tuviere será señor dél y del País Bajo, porque poseyéndole franceses crecerán las provincias en bienes y en riquezas» (p. 412)²². El parlamento del personaje saavedriano se prolonga con el resumen de las ideas del panfletista francés,

que aludía a los supuestos derechos que tenía Francia sobre los pueblos de Flandes y Artois:

[Dice el *Discurso de la Necesidad de ocupar a Dunquerque*] que sobre las provincias de Flandes y Artois tiene Francia claros derechos, que ninguno de sus reyes puede renunciarlos, antes están obligados a recobrarlos con la espada, que entonces mantendrá buena correspondencia y vecindad con Holanda (p. 412).

- 16 Estos argumentos, que aparecen resumidos en boca de Mercurio, se pueden leer de manera dilatada en las páginas del panfleto francés:

L'Espagne mesme, quoy que revestue de tant d'usurpations induës qu'elle a faites sur la France, ne se scauroit plaindre avec verité d'avoir esté jusques a present troublée en son injuste possession du Compté et Pairrerie de Flandres et du Compté d'Arthois, quoi qu'elle les ayt hommages de la couronne. [...] La France a esté expoliée, il est raisonnable qu'elle soit restituée selon l'ordonnance de la loy. Et puis que le droict demeure sans force et sans vigueur parmi des usurpateurs, le Roy est obligé d'y employer l'espée de sa justice, et de faire valoir le droict Canon là ou le civil n'a plus de lieu, contre une possession armée²³.

- 17 Por los alrededores de 1645, los esfuerzos de las Provincias Unidas estaban centrados en el mar Báltico, auxiliando las fuerzas danesas, una guerra poco productiva para los inminentes planes franceses. Así vuelve a compendiar Mercurio otro de los argumentos de *La Nécessité de prendre Dunkerque*:

MERCURIO.- Mejor lo conocerán cuando hayan leído un discurso francés, impreso en Holanda, donde persuaden a las Provincias Unidas que desistan de la guerra con Dinamarca y que empleen en su favor la empresa de Dunquerque [en] las fuerzas marítimas con que le divierten (p. 408)²⁴.

- 18 El anónimo autor del libelo propagandístico dedicaba algunas páginas a persuadir las Provincias Unidas para que abandonasen la guerra que mantenían en el norte de Europa dando soporte a Dinamarca, argumentando la inutilidad de ese enfrentamiento por la pérdida de recursos humanos y económicos que suponía, recursos que serían mucho más provechosos si se emplearan en la empresa de Dunkerque. Pone de manifiesto los inconvenientes que les supondría ayudar a un Rey ya senil que no sabe velar por la prosperidad de su país:

Je ne veux pas dire que ceste guerre que vous medités de faire en Dannemarck, soit un exoine que vous veuilliés profiter pour vous excuser de celle de Flandres. Mais je dis bien, que vos forces estant ainsi divisées et hors de moyen de s'entre'secourir au besoing, vous en deviendrés moins redoutables aux Espagnols et moins utiles au bien general de la cause. [...] Je ne touche point les affaires que vous avés à desmesler avec la couronne de Dannemarck, et si ceste guerre vous est si absolument necessaire que vous ne vous en puissiés pas desdire, ou en tout cas la remettre. Je ne scay pas si les Suedois vous ayant mis du jeu contre leurs anciens ennemis pour leur donner de la besongne, voudront reprendre leurs premieres postes contre les Imperiaux... [...] Je n'entreprends point la deffence d'un Roy qui se porte comme partisan des Espagnolz, mais je doubte si tous les autres Roys troveront bonne la guerre que vous luy declareres [...] Je ne relleve point les anciennes obligations que l'on dit que vous aves à la couronne du Dannemarck, pour vous avoir tendu la main en la plus grande extremité de vos affaires. Et si en la conjointure de ce temps vous y debvés plus considerer son Estat que la personne d'un Roy jà viel et cassé qui donne plus à sa propre passion et aux amorces de ses Ennemis qu'à l'interest de ses pays²⁵.

scite_



1



0



0



0

- 19 Una de las ideas imperantes en el panfleto francés, que presuponía que la unión de Federico Enrique de Orange-Nassau, estatúder de las Provincias Unidas, con Francia beneficiaría las ansias de libertad de Holanda, queda negada con rotundidad en *Locuras de Europa*:

MERCURIO.- [...] porque cuando el azadón y la pala trabajan para que el duque de Orlans y el Príncipe de Orange se junten, es abrir la sepultura a la potencia de Holanda.

LUCIANO.- Ella piensa que, sucediendo esto, gozará enteramente su libertad; locura que no la curará todo el eléboro del mundo (p. 410).

- 20 Pero no todo son reprobaciones y críticas contra los argumentos del libelista francés, sino que Saavedra coincide con él en afirmar que la situación de Inglaterra, entretenida en sofocar las guerras civiles que la corrompen, impide que pueda entrar en disputa por el control de Dunkerque:

Así confiesan los mismos franceses en uno de sus discursos, diciendo que es Providencia Divina la división y guerra civil de aquel reino, para que no se oponga a la empresa de Dunquerque, celosa de la grandeza de Francia (p. 419)²⁶.

- 21 En esta ocasión el murciano empieza corroborando un argumento del panfleto, para, acto seguido, intentar utilizarlo a favor de la monarquía española. Aprovecha un parlamento de Luciano para parafrasear al polemista francés e introducir así a Mercurio, que solicita la intervención de las fuerzas inglesas en el conflicto:

MERCURIO.- Esa misma confesión de sus mayores enemigos, y las calamidades que padece aquel reino, pudiera componer a los parlamentarios con su rey para oponerse a los disignios de los franceses sobre las marinas de Flandes, cuyos peligros no menos amenazan a Inglaterra que Holanda (pp. 419-420).

- 22 Saavedra decide acabar sus referencias al citado panfleto poniendo de manifiesto que las muestras de benignidad y comprensión de la potencia francesa acaban por convertirse en amenazas e intimidaciones hacia aquellos que se resistan a sus favores:

En el *Discurso de la necesidad de ocupar Francia a Dunquerque* amenazan a los holandeses que se opusieren a la asistencia que les da el príncipe, con que tienen en la mano el azote para castigarlos y obligarlos con la fuerza a ejecutar sus desinios (p. 417)²⁷.

- 23 El diplomático utiliza estratégicamente estas palabras para sacar a la luz el orgullo y la arrogancia de los francos, intentando persuadir así a las Provincias Unidas a que rechacen cualquier pacto de colaboración con Francia.

Aviso desinteresado

- 24 El segundo panfleto citado corresponde a un impreso que lleva por título *AVIS DES-INTERESSÉ / aux Habitans des Païs-bas, / qui sont sous la Domina- / tion du Roy d'Espagne. / Par une personne neutre*. Apareció en cuarto, sin lugar ni fecha de publicación. Seguramente antes o paralelamente a la circulación impresa del panfleto también se difundió por vía manuscrita, y muestra de ello son los testimonios que se conservan en la Bibliothèque Nationale de France²⁸.

scite_



Se puede avanzar una fecha de redacción del folleto si tenemos en cuenta los datos en él aludidos. La mención a la reina regente de Francia, Ana de Austria, que desempeñó esta función después de la muerte de su marido Luis XIII el 14 de mayo del 1643, nos proporciona la fecha *a quo*, y la omisión del nombre del mismo Saavedra como embajador plenipotenciario hace que la fecha *ad quem* sea el 11 de junio de 1643²⁹. De esta manera, suponemos que el panfleto se redactó entre mayo y junio de 1643, y que posiblemente su impresión sería posterior al desempeño como embajador plenipotenciario del político murciano.

- 26 El panfleto en cuestión gozó de una amplia difusión que llegó hasta a traspasar fronteras. En 1644, el italiano G. Sinibaldo publicó en Torino una versión italiana del mismo bajo el título de *Aviso desinteressato a gli habitatori de'Parsi Bassi che soggiacciono sotto il dominio del Rè di Spagna*³⁰, seguramente destinado a crear adeptos de la causa francesa entre los italianos.

- 27 Otra muestra de la dilatada expansión que tuvo el panfleto es la rápida respuesta de Saavedra, junto con otra réplica que entró en circulación pocos años después. Se trata del libelo titulado *Response des peuples de Flandre au donneur d'avis françois*

publicado hacia 1647. Según las observaciones de Knuttel, este folleto termina con una frase que parece aludir al *Avis desinteressé*: «et maintenant nous ne voyons pas, que vous ayez changé autre chose que l'épithaphe de *Desinteressé*, en celui de *Salutaire*»³¹. Como veremos en las páginas que siguen, el libelo *Fin de la guerre des Pays-Bas*, publicado en 1645, también se escribió en respuesta al mismo controvertido panfleto.

- 28 El *Avis desinteressé* es un panfleto político de 38 páginas, escrito en francés y que va dirigido a los Países Bajos españoles³² para lograr su confederación e independencia de la dominación española. La voz narrativa se nos presenta como una persona neutral que después de viajar por varios lugares decide dejar constancia de sus experiencias para difundirlas entre aquellos a quienes les pueda interesar:

Or Messieurs, d'autant que ie vous voy à peu près dans cette Constitution de fortune, et que l'orage qui menace vos Testes d'une derniere ruyne, est prest à fondre, ie me suis resolu de vous monstrier vn moyen de le diuertir, et vn chemin pour vous sauuer, que les voyages que ie viens de faire en diuers endroits de la Chrestienté, et particulièrement le séjour que j'ay fait en la Cour de France; m'ont fait descouurir à trauers les interests et les passions des peuples qui se font la guerre³³.

- 29 Dada la mala situación económica de España y la pérdida reciente de algunos territorios, el anónimo autor del panfleto aconseja a los Países Bajos que se liberen de la dominación de una potencia que no los puede mantener y se confederen bajo un gobierno en forma de república. Lo resume también Saavedra en *Locuras de Europa*, en una frase ya citada: «El *Aviso* desinteresado persuade con razones, unas flacas y otras falsas, a los Países Bajos la rebelión y el reducirse a una república» (p. 412), sintetizando en una única frase lo que en el panfleto francés se relata pormenorizadamente a lo largo de todas sus páginas.

- 30 Uno de los razonamientos que defiende el autor del *Avis des-interessé* es la insuficiencia de tropas y de recursos económicos de la monarquía española para impedir un nuevo intento de rebelión:

Vous pourriez peut-estre vous imaginer que l'Espagne auroit encore la force de diuertir vostre ruyne, et de vous empescher de tomber sous le joug dont vous estes menacez. [...] Mais ie vous veux faire voir par vne pure démonstration, que cela n'est pas possible. Car n'y ayant que trois moyens pour arrester vostre decadence, et redresser le penchant de vostre condition: l'argent, les hommes, et una Paix prochaine et promte; il est clair que l'Espagne ayant faute de ces deux premieres choses, pour vous en fournir suffisamment, et n'en ayant pas mesme assez pour le maintenir en des lieux qui luy sont plus considerables que vos Provinces³⁴.

- 31 Evidentemente, Saavedra tiene la obligación de negar estas afirmaciones y defender las capacidades bélicas de España, pero su actuación al respecto es más bien escasa. Como hemos comentado, se limita a negar en una breve frase la extensa argumentación

panfleto francés en la que se alude, como argumentos, a las diferencias de umbres y de carácter entre dominantes y dominados, y al sinfín de ventajas comerciales, económicas, militares, tributarias y religiosas que supondría la liberación del poderío español («Que vous verrez cesser les Imposts avec les autres fleaux de la re; [...] que la navigation dont vos vaisseaux n'ont l'vsage qu'en vn petit espace de , vous sera ouuerte en toutes les Mers, et en toutes les parties du monde»)³⁵. Todo acompañado de un elogio de las prerrogativas que a los Países Bajos le ofrecería Francia, amiga y aliada de sus vecinos por su gran generosidad, y por la protección que siempre brinda a sus provincias («Quant à la France, elle pourra auoir assez de generosité, non seulement pour vous laisser les Conquestes qu'il luy sera aisé de faire dans vos Provinces, mais pour vous remettre mesme de celle qu'elle y a desia faites»)³⁶.

- 32 La gran potencia de los Habsburgo acababa de desmoronarse en numerosos episodios bélicos, entre ellos la batalla de Rocroy. Después de la rebelión de Cataluña y Portugal y de la caída del Conde-Duque de Olivares, la hegemonía política y militar española se iba aproximando a su fin mientras la Francia de Luis XIV empezaba a vislumbrar una

scite_

	1
	0
	0
	0

posible preeminencia europea. La guerra era pues, según las palabras del panfleto francés, la única arma de combate de la monarquía española:

Sur cela ie vous dis, Messieurs, qu'il ne faut pas auoir beaucoup d'esprit pour connoistre, que quelque mine que l'Espagne fasse de la desirer, ce n'est que pour tromper le monde. Qu'elle n'a de pensée que pour la guerre³⁷.

- 33 Saavedra parte de estas palabras del anónimo libelista para desmentirlas y asegurar que era Francia la única con el afán de continuar la guerra. La declara victoriosa de varias contiendas, usurpadora de estados y responsable última de la dilación de la paz:

Publican franceses que ni el Imperio ni España desean la paz, sino continuar la guerra y oprimir a Francia. [...] ¿Tan simples son que no conocen que la paz está en la mano del victorioso y que el que ha usurpado los estados ajenos es quien solamente la puede dar?
(pp. 404-405)

Fin de la guerra del País Bajo

- 34 Con este título Saavedra Fajardo hace referencia al panfleto *FIN / De la guerre des Pays-Bas, / AUX / Provinces qui sont encor sous l'obeis / sance d'Espagne*, panfleto que apareció publicado juntamente con otro titulado *LA DESCOUVERTE / des Proffondeurs d'ESPAGNE / CACHEES / Sous ceste Proposition / DE / Donner au ROY DE FRANCE en mariage l'INFANTE d'ESPAGNE / avec / Les dixsept Provinces des Pays-Bas en consti- / tution de dot. / En l'An de nostre Seigneur 1645*³⁸. Se trata de un panfleto relativamente corto, de 28 páginas, publicado en 1645, cuando los Países Bajos españoles, destinatarios del panfleto, todavía eran víctimas del despotismo de la monarquía de los Austrias. Al año siguiente (1646) aparecía sin lugar de publicación la traducción holandesa de *Fin de la guerre: Ontdekking der spaensche practijcken*³⁹. La traducción del panfleto a la lengua de los estados ocupados supondría una difusión más amplia de las ideas francesas en todos los territorios de dominio español. El principal objetivo del panfleto era la liberación de las provincias que estaban bajo dominio español.

- 35 Como se ha comentado con anterioridad, el libelo aparece como respuesta a las supuestamente imparciales ideas del *Avis des-interessé*⁴⁰. Mientras el aparente autor neutral apostaba por la independencia de los Países Bajos y su unión en forma de república, el anónimo autor del *Fin de la guerre*, que se define como un aprendiz en materia de estado, critica esta propuesta y es partidario de una repartición de los Países Bajos españoles entre Francia y Holanda:

Et croyés vous bien, Messieurs, que cest escrivain qui se qualifie Neutre, s'il jugeoit le mouvement qu'il vous donne le plus avantageux à l'Espagne, voulut seulement penser d'en faire l'ouverture? Non, il est trop bon François. Il ne scauroit par effect dementir sa possession. Mais toutefois en cuidant feindre pour s'insinuer d'avantage dans vos esprits, il est bien vray que le conseil qu'il vous donne pour l'Espagne, dans la nécessité qui vous est imposée de vous en separer; mais le pire pour la France et pour la Hollande, et le plus ruineux pour vous⁴¹.

scite_



1



0



0



0

En *Locuras de Europa*, Saavedra justifica este cambio de estrategia por el miedo de los franceses a una confederación entre los Países Bajos y las Provincias Unidas, lo que pondría freno a la ambición francesa:

El segundo [discurso, es decir, *Fin de la guerre*], temiendo el peligro de que si se redujese a república se uniría con la de las Provincias Unidas, e impaciente de la tardanza de su ambición, muda de consejo, y le da para que una parte se entregue a Francia y otra a los Estados, según el repartimiento hecho con ellos sin declararlo (p. 412).

- 37 La primera vez que el diplomático murciano cita un fragmento del panfleto, lo hace por boca de su personaje Mercurio a propósito de la grandeza que ha adquirido la

potencia de Holanda en poco espacio de tiempo:

Así es verdad, pero dice un discursista francés que la república de Holanda ha crecido más en setenta años que en cuatrocientos los romanos. Y que los estados levantados con mucha priesa, declinan presto a su menguante (p. 409).

- 38 Estas palabras las escribió Saavedra tomando como modelo el siguiente pasaje del *Fin de la guerre*:

La Republique des Pays-Bas [...] a fait plus de progrès en soixante dix ans que celle des Romains en quatre centz. [...] Et comme toutes les choses sublunaires sont assujetties à vanité par ceste instabilité naturelle qui leur est imposée de la main du tout puissant, chacun sçait que les estats accreus hastivement panchent plutost à leur declin, que ceux qui se sont eslevés dans une longue durée de siecles⁴².

- 39 La idea senequista del crecimiento y de la caída de las monarquías la recoge Saavedra en sus *Empresas políticas*⁴³. En *Locuras de Europa* se aprovechan estas palabras del libelo francés para relacionar el inminente declive de Holanda con su participación en el proyecto francés, trabucando así los argumentos iniciales:

Y así, parece que ya va declinando y que los mismos holandeses trabajan en su ruina, pues por mar y tierra hacen espaldas a las empresas de franceses para que ocupen los Países Bajos, como si no les conviniera más confinar con españoles que con franceses.

- 40 El desarrollo y el poder creciente de la potencia de Holanda, que en una primera fase desembocaría en la sublevación contra el dominio español, podría acabar siendo perjudicial a los intereses franceses, ya que a ninguna potencia le conviene tener al lado a otra de igual o mayor poder⁴⁴:

LUCIANO.- Pues un discurso he visto yo del *Fin de la guerra del País Bajo*, donde dice otro francés —si ya no es el mismo— que aun Francia, que ha favorecido tanto las cosas de Holanda, no gustaría de verla acrescentada y no querría tener por vecinos aquellos estados tan poderosos por mar y tierra, con quien luego rompería la guerra por un pie de tierra de la frontera, no pudiendo haber acuerdo fijo en los confines, como sucedía a Francia cuando los duques de Borgoña poseían los Países Bajos.

- 41 En palabras del discursista francés:

Et que la France veuille avoir pour voisinne immediate un Estat si puissant, lequell comme à present maistre de la mer par le grand nombre de ses navires, de ses hommes experts en la navigation, de la commodité et du grand nombre de ses ports et havres, la surmonte en force marine [...] Autrement feroit ce point rappeler les vieux temps des Bourguignons, à la moindre rupture sur un pied de terre de la frontiere, de laquelle difficilement on est d'accord de tout point? [...] Ainsi donc la France d'amie et alliée, deviendrait incontinent ennemie et jalouze de sa puissance, et deslors commenceroit de travailler à sa diminution⁴⁵.

scite_



1



0



0



0

En esta ocasión la transcripción prácticamente literal del texto francés tiene como objetivo mostrar los verdaderos intereses de Francia: su preeminencia sobre todas las demás provincias europeas. La inicial unión de las Provincias Unidas en república para librarse contra el dominio español acabaría siéndoles contraproducente y pernicioso, ya que el auge de su poder despertaría las envidias de las monarquías vecinas:

Y el *Discurso del fin de la guerra* dice que naturalmente aborrecen las monarquías a las repúblicas, y que no las sufren por amor, sino por necesidad, siendo milagro que se sustenten largo tiempo sin que algún príncipe las derribe. [...] Que muchos príncipes y estados que habían tendido las manos para formar el de Holanda, en odio de España y para debilitar la casa de Austria, estuvieron después celosos de su grandeza y trabajaron en su dominación, temiendo que si creciese más sería terror y espanto de sus vecinos, y consiguientemente, el blanco de su indignación (pp. 412-413).

Les Monarchies donc ne souffrent pas les Republiques par amour, mais par necessité. Et c'ets merveille de les voir establies dans une si longue durée, qu'elles ne soient en fin subjuguées par la puissance de quelque Prince, ou destruites et dissipées par leurs propres divisions. [...] Combien de Royaumes et d'estats voisins, lesquelz ayans tendu les mains pour former celuy cy en haine de l'Espagne, et pour affoiblir par le desmembrement de ces Provinces ceste fiere et orgueilleuse puissance de la Maison d'Austriche qui la rendoit formidable à toutes autres, sont devenus jaloux de leur grandeur, et ont couché gros pour leur diminution?⁴⁶

- 43 El levantamiento de una república poderosa, fruto de una confederación entre las Provincias Unidas, llevaría a un nuevo conflicto con las monarquías vecinas, que terminarían aliándose para acabar con el poder de la nueva república y para repartirse su territorio.

Uso de los panfletos en *Locuras de Europa*

- 44 Así pues, Saavedra construye su última obra político-literaria en pro de los intereses de la monarquía de Felipe IV, rebatiendo los argumentos de algunos panfletos políticos anti-Habsburgo que circulaban por la convulsa Europa de mediados del siglo xvii. El experimentado embajador murciano cita sin reparos los títulos de las fuentes que utiliza, integrando de manera articulada algunos pasajes de los mismos en el discurso dialogado que, a modo de diálogo lucianesco, se establece entre el dios Mercurio y el satírico Luciano.

- 45 A través de los ejemplos que acabamos de comentar, se pueden apreciar tres formas diferentes de tratar la información propagandística. Hay ocasiones en que Saavedra transcribe rozando la literalidad de su homónimo francés. Recordemos los casos del castigo de las Provincias Unidas o de las repúblicas que ensombrecen el poder de las monarquías. El murciano recrea con fidelidad los textos para destacar e insistir en cómo hay pasajes de los mismos franceses que manifiestan su actitud soberbiosa y tiránica. Por otra parte, plasma fielmente aquellos episodios en que no se puede poner en entredicho la eficacia de la política exterior de los Austrias, como vemos en el caso de la intervención de Inglaterra. La literalidad con que se transcriben algunos fragmentos podría incluso llegar a ser útil para corregir posibles errores textuales en los documentos citados.

- 46 A diferencia del procedimiento anterior, se encuentran otros fragmentos donde Saavedra se limita a glosar de manera sumaria el texto de los libelos franceses, a pasar de puntillas, a despachar con dos o tres palabras unos argumentos que se extienden a lo largo de bastantes páginas en los panfletos originales. El ejemplo de las razones «flacas y vacías» se puede considerar el caso más paradigmático de esta práctica.

scite_



En la tercera técnica, la más utilizada por Saavedra a lo largo de todo su discurso, es la que consiste en traducir en primer lugar las palabras de los libelistas para posteriormente rebatirlas. Recordemos, por ejemplo, la voluntad bélica que según los franceses tenía España, y cómo perspicazmente Saavedra les devuelve el dardo de venenado, indicando que la paz está únicamente en manos del victorioso, léase la monarquía francesa. Intenta demostrar así que son infundados los argumentos que esparce la propaganda francesa, desenmascarando a la vez las verdaderas intenciones de su gran enemiga.

- 48 Elige estratégicamente las ideas que pretende enfatizar, las que quiere resumir y sintetizar hasta el extremo y aquellas que trata de rebatir. Como buen panfletista experimentado al servicio de los intereses felipistas, Saavedra juega sus cartas a su propia conveniencia.

Otra fuente de *Locuras de Europa*: La *Catelogne Françoise*

49 Además de los tres panfletos analizados, el embajador murciano se vale de una nueva publicación, también francesa, que él cita por el título de *Cataluña francesa*. Sin duda se trata de la obra *LA / CATELOGNE FRANCOISE / OV IL EST TRAITE DES DROITS / que le Roy a sur les Comtez de Barcelonne, / et de Roussillon; et sur les autres Terres / de la Principauté de Catelogne*, publicada el 1644 en la tolosana casa de Pierre Bosc⁴⁷.

50 Su autor, el filólogo y erudito francés Pierre de Caseneuve, escribió la obra bajo la regencia de la reina Ana de Austria y la dedicó al Cardenal Mazarin con el objetivo de poner fin al conflicto entre franceses y españoles por el control de Cataluña. A lo largo de diez capítulos, Caseneuve intenta demostrar que el rey natural de los catalanes es Luis XIV y que España usurpó el territorio de Cataluña a su legítimo y natural señor⁴⁸.

51 Saavedra, siguiendo el método de selección antes apuntado, elige cuidadosamente un fragmento donde Caseneuve, autor al servicio de los intereses de Luis XIV, declara que los franceses nacidos en Cataluña rechazan a su padre por su procedencia franca. Con esta argucia Saavedra muestra hasta qué punto los franceses son conscientes del odio que les tienen los catalanes.

MERCURIO.- Y tan aborrecida dellos que un francés refiere en el libro intitulado *Cataluña francesa*, por boca de un catalán, que el francés nacido en el Principado aborrece a su padre porque es francés (p. 424).

52 Mediante un largo párrafo que se extiende por más de dos páginas, cuya transcripción literal se ahorra, evidentemente, Saavedra, Caseneuve intenta justificar este rechazo por el hecho de haber estado este territorio más de dos siglos bajo la dominación española. El continuo contacto con los españoles ha propiciado que los habitantes de Cataluña se hayan contagiado de un sentimiento de odio y animadversión hacia los franceses:

Ce que ie suis obligé de dire; d'autant qu'il se pourroit faire que ces Peuples ayans vescu depuis la reddition faite par le Roy Charles VIII près de deux siecles sous la domination Espagnole, eussent contracté quelque chose de la haine que l'Espagne a toûjours eüe contre le nom François. En effet il n'y a pas long-temps que le Docteur Louis Baldo habitant de Perpignan, dans vn Discours intitulé, *Acclamation pia et iusta*, qu'il adresse à Philippe III, Roy d'Espagne, luy dit que les Habitans des Comtez de Roussillon et de Cerdagne ont conceu vne telle haine contre la France, que ceux-là mêmes d'entr'eux qui sont nés des François habituez dans le Pays, ont en horreur leur propres Peres pour cette seule raison qu'ils sont François; car parlant de cette grande inimitié, *porque es tanto*, dit-il, *que el hijo de Francés nacido en la Provincia de los Condados, aborrece con rancor natural a su padre, porque lo es*⁴⁹.

scite_



1



0



0



0

través de este fragmento descubrimos que ambos autores remiten a un tercer personaje. Caseneuve y Saavedra no hacen más que repetir lo que se publicó en 1627 en Barcelona y en Madrid «por boca de un catalán», Lluís Baldó, ciudadano de la ciudad de Perpignan, quien en su obra *Aclamación pía y justa* daba testimonio del odio catalán a los franceses⁵⁰:

Gente naturalmente más española que la de las otras provincias de España, y como tales tienen antipatía notoria, y natural enemistad contra los franceses, sus vecinos, con quien confinan y contratan que no se puede encarecer con la pluma, porque es en tanto extremo, que el hijo de Francés nacido en la provincia de los condados aborrece con rencor natural a su padre, porque lo es⁵¹.

54 Los objetivos de Saavedra al citar el fragmento de Caseneuve se ponen de nuevo de manifiesto. Transcribe literalmente el pasaje del odio catalán a los franceses y omite sin ningún tipo de reparo su justificación. Así, la ausencia, la omisión o incluso la censura de información son el método más utilizado por Saavedra en su tratamiento de las fuentes de *Locuras de Europa*.

Dos escritores recuperados

55 La reciente localización y estudio de manuscritos inéditos de *Locuras de Europa* ha sacado a la luz algunas fuentes citadas por Saavedra que habían quedado veladas por una tradición textual bastante deteriorada⁵². Este es el caso de las referencias a la obra de los franceses Arnaud d'Ossat y de Jean de Serres.

56 Todas las recientes ediciones de *Locuras de Europa* toman como referencia la edición de Valladares publicada en 1787⁵³, publicación que omite el pasaje donde Saavedra cita a un importante escritor francés. Una *collatio* exhaustiva de los numerosos manuscritos encontrados⁵⁴ nos permite redescubrir en este pasaje el nombre del cardenal Arnaud d'Ossat:

Y imprudente el desprecio de la paz como pudiera haber enseñado a los autores de estos discursos unas cartas del rey de Italia Teodorico al rey de Francia Clodoveo, y también lo que dice Ossat en las causas que pone para persuadir la paz de las dos coronas en las guerras de su tiempo (p. 411).

57 El murciano hace referencia a una de las publicaciones epistolares más conocidas del diplomático y escritor francés, sus *Lettres au Roy Henri Le Grand et a Monsieur de Villeroy*, impresas por primera vez en 1624 en la imprenta Joseph Bouillierot. Unas cartas que van dirigidas al rey Enrique IV de Francia y a su ministro de asuntos extranjeros Nicolás de Villeroy, donde se resume la difícil situación que mantenía la monarquía francesa con el Vaticano y se habla de la relación franco-española. En una carta que Arnaud d'Ossat escribe a Nicolás de Villeroy, fechada en Roma a 17 de septiembre de 1594, donde le da noticia de sus recientes conversaciones con el Papa, se puede leer la expresa voluntad de ambos por la paz entre Francia y España:

Il [el Papa] me dit encore qu'il seroit tres-bon de faire vne paix ou vne trefue entre France & Espagne. Je luy respondis que ie croyois que la paix seroit bonne, mais que ces deux Princes avoient tant de choses à démesler ensemble, qu'il falloit des années pour les traiter & arrester⁵⁵.

58 También el nombre del historiador y teólogo francés Jean de Serres desaparece en las ediciones de Valladares y de la mayoría de los editores posteriores de la obra⁵⁶. Gracias al estudio ecdótico realizado a partir de los manuscritos encontrados, hemos sanado el párrafo deturpado:

MERCURIO.- [...] Y así es muy de temer que con la diversión de Holanda ocupen franceses a Dunquerque, y que con él se hagan señores del País Bajo, y que después, porque harán sombra a su monarquía las Provincias Unidas, las debelarán.

LUCIANO.- Por la misma razón refiere Serres, historiador francés, que Clodoveo Rey de Francia, despojó de la vida y de la Galia Gótica al rey de los Godos Amalarico (p. 414)⁵⁷.

scite_



1



0



0



0

El escritor murciano se refiere al *Inventaire général de l'histoire de France*, extensa historiográfica de Jean de Serres que se publicó por primera vez en 1579 en París. Activamente, el escritor francés relata los hechos del rey franco Clodoveo que declaró guerra a aquellas potencias vecinas que eran más débiles, para extender rápidamente territorio y evitar el nacimiento de futuras potencias beligerantes:

Pour se rendre maistre absolu de ceste belle terre, mise à l'enchere du plus fort, il comença par le plus foible, le plus prochain, et celuy qu'il auoit plus apparent sujet de quereller.

Clovis en vouloit aux Vvisigoths [sic], qui tenoient un grand et large pays en Gaule, faisant ombre à la Monarchie François, laquelle il desiroit establir: mais il failloit avoir quelque honneste pretexte de leur faire la guerre: bien que par effect le droit de bienseance fust son principal droit, comme c'est bien souvent le plus legitime tiltre des Princes. Il cherce donc suiet contre Alaric Roy des Vvisigoths [sic] sur l'alliance qu'il auoit faite avec lui: laquelle il disoit auoir esté enfrainté, en ce que les bannis et malfaiteurs de France trouvoient libre et asseuré accès aux terres de son obeissance, et de surcroist, la plainte de leurs limites y estoit adioustée. En

laquelle il vouloit resolutement avoir l'avantage. Mais pour donner plus grand lustre à ceste querelle d'Estat, il adiouste la Religion: Car à quel propos, disoit-il aux siens, ces Arriens auroient ils si bonne part entre les Chrestiens?⁵⁸

- 60 La influencia que estos escritores franceses ejercieron sobre Saavedra no se pone de manifiesto únicamente en *Locuras de Europa*. Arnaud d'Ossat aparece citado en las *Empresas Políticas* como paradigma de hombre culto e instruido que, gracias a la voluntad de su señor, acaba convirtiéndose en una persona respetada y admirada por toda la humanidad⁵⁹. Por otra parte, en su obra historiográfica *Corona Gótica*, Saavedra vuelve a citar el mismo pasaje de Jean de Serres para denunciar, una vez más, la voracidad territorial de los gobernantes despóticos⁶⁰.

Conclusiones

- 61 El factor común que engloba y unifica todas las fuentes citadas por Saavedra es su origen francés. No aparece en todo el texto ninguna referencia directa a un texto, escritor o erudito que no proceda de la monarquía que empezaba a imponerse como potencia continental. Esta coincidencia está lejos de ser casual en un Saavedra que elige con suma diligencia sus fuentes para que procedan todas del territorio enemigo. A través de los textos y de los autores seleccionados, pone en boca de los mismos franceses la declaración de sus verdaderas intenciones, así reveladas para manifestarlas a los ojos de sus cómplices y aliados. Los panfletos franceses aparecen de este modo como amenazando con el castigo a las provincias que no acaten sus órdenes y con la guerra a las repúblicas vecinas que ensombrezcan su monarquía. Logra así Saavedra hacer ver que los franceses utilizan la vejación y el miedo como armas de presión, idea que también aparece defendida en la obra de Jean de Serres. De Pierre de Caseneuve retoma Saavedra el profundo odio de los catalanes a los franceses y de Arnaud d'Ossat la postura a favor de la paz con los españoles.
- 62 Existe la posibilidad de que uno de los campos de difusión de *Locuras de Europa* fueran los territorios de habla hispana dominados por los franceses, en un momento en que tenía lugar la Guerra dels Segadors en Cataluña. Aunque el texto no llegase a la imprenta hasta un siglo después de su redacción, el gran número de copias manuscritas encontradas nos hace pensar que su difusión fue notoria. Esta transmisión llegó incluso a traspasar fronteras lingüísticas, traduciendo la obra al italiano bajo el título de *Le pazzie de principi d'Europa*⁶¹. Su rápida difusión por territorios de habla italiana es posible que respondiera al mismo objetivo, un intento de desacreditar la potencia francesa para mantener la cohesión con los aliados de la monarquía española en tierras extranjeras.
- 63 *Locuras de Europa* está escrita con el claro objetivo de rebatir determinados argumentos franceses que tan duramente arremetían contra la monarquía española. La influyente visión europea que ofrecen Mercurio y Luciano es una crítica a la soberbia de las monarquías y un llanto a las víctimas de la guerra. Cuando España había perdido sus últimas fuerzas y cuando la política exterior había fracasado por completo, la paz presentaba como el último refugio posible.

scite_



1



0



0



0

Bibliografía

ALMANSA Y MENDOZA, Andrés de, *Obra periodística*, eds. Henry Ettinghausen y Manuel Borrego, Madrid, Castalia, 2001.

ARREDONDO, María Soledad, «La espada y la pluma contra Francia en el siglo xvii: cartas de Quevedo y Saavedra Fajardo», *Criticón*, 56, 1992, pp. 103-115.

Avis des-interessé aux habitants des Païs-Bas qui sont sous la domination du Roy d'Espagne, pour une personne neutre, s.l.n.d.

BALDÓ, Lluís, *Aclamación pía y justa al rey D. Felipe III por Luis Baldó embajador de la vila de Perpiñán que por justas causas se han de separar la generalidad i diputación de los condados*

de Rossellón y Cerdaña y sus anexos, Barcelona, imprenta de Jerónimo Margarit, 1627.

BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1984.

BOADAS CABARROCAS, Sònia, «Un manuscrito inédito de *Suspiros de Francia*», *Murgetana*, 122, 2010, pp. 9-36.

BOUGEANT, Guillaume Hyacinthe, *Histoire du traité de Westphalie, ou des négociations qui se firent à Munster et à Osnabrug pour établir la Paix entre toutes les puissances de l'Europe*, Paris, Didot, 1751, vol. III.

CASENEUVE, Pierre de, *La Catalogne Francoise...*, Tolose, Pierre Bosc, 1644.

De La Necessité de prendre Dvinkercke [sic] aux Provinces Vnies des Pays-Bas, s.l.n.d.

ESPEJO CALA, Carmen, coord., *Propaganda impresa y construcción del Estado moderno y contemporáneo*, Sevilla, Alfar, 2000.

ETTINGHAUSEN, Henry, «La Guerra dels Segadors y la prensa», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, PPU, 1992, vol. 2, pp. 915-920.

ETTINGHAUSEN, Henry, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, Barcelona, Curial, 1993, 4 vols.

ETTINGHAUSEN, Henry, «Informació, comunicació i poder a l'Espanya del XVII», *Manuscrits. Revista d'història moderna*, 23, 2005, pp. 45-58.

Fin de la guerre des Pays-Bas, aux provinces qui sont encor sous l'obeissance d'Espagne item la descouverte des proffondeurs d'Espagne cachées sous ceste proposition de donner au Roy de France en mariage l'infante d'Espagne avec les dixsept provinces des Pays-Bas en constitution de dot, s.l., 1645.

GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael, «Tres escritos desconocidos de D. Diego Saavedra Fajardo», *Murgetana*, 73, 1987, pp. 51-90.

GUTIERREZ, Asensio, *La France et les Français dans la littérature espagnole: un aspect de la xénophobie en Espagne (1598-1665)*, Saint-Étienne, Université de Saint-Étienne, 1977.

JANÉ CHECA, Oscar, «Aspectes de la relació identitària de Catalunya amb França a l'època de Lluís XIV», *Manuscrits. Revista d'història moderna*, 19, 2001, pp. 103-136.

JOVER ZAMORA, José María, *1635. Historia de una polémica y semblanza de una generación*, Madrid, CSIC, 1949.

KNUTTTEL, Willem Pieter Cornelis, *Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek*, Utrecht, Gravenhage, Algemeene Landsdrukkerij, 1889.
DOI : 10.1163/9789004614925

LEMAIRE, L., «De la nécessité de prendre Dunkerque», *Bulletin de l'Union Faulconnier*, 1927, pp. 278-306.

MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús, e Ignacio ARELLANO AYUSO, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Everest, 1995.

OSSAT, Arnaud, *Lettres au Roy Henri Le Grand et a Monsieur de Villeroy*, Paris, Ioseph Bouillerot, 1627.

PALAU y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana*, Barcelona, Palau i Dulcet, 1948.

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe, y Milagros RODRÍGUEZ CÁCERES, *Manual de literatura española*, Tafalla, Cénlit, 1981, tomo 3.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Corona Gótica*, Murcia, Tres Fronteras, 2008.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Empresas políticas*, ed. Sagrario López Poza, Madrid, Cátedra, 1977.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Locuras de Europa*, en Antonio Valladares de Sotomayor, *Manuario Erudito que comprende varias obras inéditas críticas, morales, instructivas, políticas, históricas, satíricas y jocosas de nuestros mejores autores antiguos y modernos (1787-1853)*, t. 5, vol. 4, Madrid, Blas Román, 1787, pp. 3-44.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Locuras de Europa*, ed. José María Alejandro, Madrid, Anaya, 1965.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Locuras de Europa*, ed. Sònia Boadas Cabarrocas, en *Rariora et Minora*, Murcia, Tres Fronteras, 2008, pp. 395-434.

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Obras completas de Don Diego de Saavedra Fajardo y del licenciado Pedro Fernández Navarrete*, Madrid, Atlas (Biblioteca de Autores Españoles, 25), 1947 (1ª ed. 1853).

SAAVEDRA FAJARDO, Diego de, *Obras completas*, ed. Ángel González Palencia, Madrid, Aguilar, 1946.

scite_



1



0



0



0

SAWYER, Jeffrey, *Printed poison*, Berkeley, University of California, 1990.
DOI : 10.1525/9780520334892

SERRES, Jean de, *Inventaire général de l'histoire de France*, Paris, Louis Giffart, Claude Morlot et Robert Daupresne, 1620.

TORRES SANS, Xavier, «Els naturals i el rei natural en la Catalunya de la guerra dels Segadors: a propòsit d'un Sermó de Gaspar Sala (1641)», *Estudi General*, 21, 2001, pp. 221-240.

VILLIERS, Patrick, *Les corsaires du littoral: Dunkerque, Calais, Boulogne, de Philippe II à Louis XIV (1568-1713): de la guerre de 80 ans à la guerre de Succession d'Espagne*, Lille, Septentrion, 2000.

DOI : 10.4000/books.septentrion.49320

Notas

1 El presente trabajo forma parte del Proyecto de Investigación FFI2008-01417-FISO («Diego de Saavedra Fajardo y las corrientes intelectuales y literarias del Humanismo») financiado por el Ministerio de Innovación y Ciencia.

2 Para comprobar la importancia de la literatura panfletaria en Francia a principios del siglo XVII, véase el estudio de Sawyer, 1990. Para la repercusión de la prensa en el ámbito español, véase Espejo Cala, 2000, y los estudios de Ettinghausen, 1992, 2005 y Almansa y Mendoza, *Obra periodística*. Para profundizar en la evolución de la prensa catalana durante la Guerra dels Segadors y como magistral aproximación metodológica al tema que nos ocupa, véase el exhaustivo trabajo de Ettinghausen, 1993.

3 En carta de Diego de Saavedra al rey Felipe IV, fechada a 6 de mayo del 1644, se puede leer: «También me manda V. M. que esparza algunos tratadillos que puedan inducir a la paz, deshacer los designios de Francia y descubrir la sincera intención de V. Mags» (*Obras completas*, ed. 1946, p. 1383).

4 A propósito de las obras políticas que aparecieron a mediados del siglo XVII véase Jover, 1949 y Arredondo, 1992.

5 Según carta de 22 de Octubre del 1644 del Conde d'Avaux al Cardenal Mazarin, Saavedra divulgó mentiras entre los medianeros de la paz en Münster para retrasar las negociaciones del fin de la guerra: «Mais le Comte de Saavedra n'épuisait pas toutes ses ruses contre les Plénipotentiaires de France. Il en avoit encore de réserve contre les Médiateurs mêmes, à qui il débitoit de fausses nouvelles, afin de leur donner plus de cours dans le public; et c'est ainsi qu'un temps précieux destiné à procurer la paix à l'Europe, se consumoit en vains artifices et en petites querelles peu dignes du caractère des Ministres qui en étoient les auteurs». Véase Guillaume Hyacinthe Bougeant, *Histoire du traité de Westphalie, ou des négociations qui se firent à Munster et à Osnabrug pour établir la Paix entre toutes les puissances de l'Europe*, v. III, p. 134.

6 Para un estudio de los panfletos propagandísticos que escribió Saavedra y más concretamente sobre el proceso de redacción y la transmisión textual de *Suspiros de Francia*, véase Boadas Cabarrocas, 2010.

7 Véase Saavedra Fajardo, *Obras completas*, ed. 1946, p. 1196.

8 González Cañal, 1987, p. 61: «Contesta por boca de Mercurio a unos folletines impresos titulados *La necesidad de ocupar a Dunquerque* y *El consejo del interesado*».

9 Saavedra Fajardo, *Locuras de Europa*, p. 19. También han citado estos tres panfletos como te directa del texto Gutierrez, 1977, p. 260; Pedraza Jiménez y Rodríguez Cáceres, vol. 3, p. Menéndez Peláez y Arellano Ayuso, 1995, vol. 2, p. 799.

10 Cito por mi edición de *Locuras de Europa*, en Saavedra Fajardo, 2008, pp. 395-434, indicando e paréntesis la(s) página(s) concernida(s).

11 Una fiel transcripción del título francés de la obra, escrito literalmente 'Avis des-interessé', bien pudo propiciar el error. Para la nomenclatura ecdótica y demás observaciones al texto, se toma siempre como referencia Blecua, 1983.

12 Citamos por el ejemplar conservado en la Bibliothèque Nationale de France con signatura M-10084. En esta biblioteca se conservan hasta cinco copias de dicho panfleto.

13 Según Villiers, 2000, p. 112, se trata de un panfleto holandés publicado en 1645.

14 Lemaire, 1927. La fecha de 1649 propuesta por Lemaire no puede ser válida si tenemos en cuenta que Saavedra escribió *Locuras de Europa* antes de su muerte en 1648 y que los franceses tomaron Dunkerque en 1646.

15 «Mejor lo conocerán cuando hayan leído un discurso francés, impreso en Holanda...» (p. 408).

16 Dunkerque es una ciudad portuaria situada en la región francesa de Norte-Paso de Calais. Desde el siglo XVI fue controlada por los Habsburgos españoles y como era un punto estratégico para el control militar y comercial, fue un territorio muy disputado por las coronas de Inglaterra,

scite_



los Países Bajos y Francia. Los franceses aliados con los holandeses consiguieron hacerse con el puerto de Dunkerque en 1646.

17 *De la Nécessité de prendre Dvinkercke*, p. 25.

18 *De la Nécessité...*, p. 22.

19 *De la Nécessité...*, p. 6.

20 *De la Nécessité...*, p. 26.

21 *De la Nécessité...*, pp. 30-31.

22 En el panfleto francés aparece descrito de la siguiente manera: «Tant que Duinkercke subsistera, l'estat de vos Provinces ne sera jamais affermi, ni la condition de vos peuples bien établie. [...] C'est le trou, qui engloutit dans son ventre tout le bien qu'elle peut attraper. [...] C'est une escharde attachée a vostre chair, qui vous travaille incessamment le cœur, sans vous laisser repos ne nuit ne jour. C'este espine piquante et importune ne cessera d'incomoder le Lion Belgique, jusques à tant qu'elle ayt esté du tout arrachée de sa patte. [...] Brief les maux que vous eviterés, seront incroyables et les biens que vous acquerrés, indicibles. [...] Le siecle d'or reviendrait parmy vous, le pain que vous mangés cherement s'y donneroit à vil prix, et le vin qui n'y est réservé que pour les riches seroit deslors la boisson ordinaire des puvres» (*De la Nécessité...*, pp. 3-9).

23 *De la Nécessité...*, pp. 28-30.

24 Posteriormente Saavedra volverá a insistir en esta misma idea: «Persuadiendo en el mismo discurso a las Provincias Unidas, con severas razones, que no prosigan la diversión con sus armas a Dinamarca, ni se mezclen en aquella guerra, que no les conviene que crezca la potencia de Suecia, habiéndose antes empeñado en ella con sus consejos» (p. 413).

25 *De la Nécessité...*, pp. 35-36.

26 En palabras del panfletista francés: «Tandis donc que la Divine providence qui veille des si long temps pour vous [...] Tandis que l'Anglaterre battue et boursoufflée des ventz de la sedition, tourne son propre glaive contre elle mesme; et oublieuse de son interest ou plus tost empechée à deschirer ses entrailles [...] Croyriés vous bien Messieurs, qu'estant pacifiée et tranquille elle n'empechat ce coup de toute la puissance, et que la jalousie de l'accroissement de la France et de vostre Estat, lequel elle fait mestier ouvert de desdaigner ou d'envier, ne luy touchat le cœur» (*De la Nécessité...*, pp. 11-13).

27 Así es como se expresa en el folleto francés: «La voilà désormais preste de faire joug aux armes qu'il commande et de tendre la main à toutes ses volontés. Que si le pays se rend encor reveche à ses gracieuses semonces, n'a il pas la verge en main pour les chastier, et de quoy le contraindre par la force d'acquiescer à son propre bien qui luy est offert, et de donner la chasse à tous ceux qui s'y voudront opposer?» (*De la Nécessité...*, p. 11).

28 Hemos encontrado tres manuscritos del *Avis des-interessé*, que se corresponden a las siguientes firmas: Ms. Dupuy - 642, fol. 96; Ms. Français - 16682, fol. 387; Ms. Français - 17861. Para este artículo seguimos la versión impresa conservada en la misma biblioteca con signatura 4-LB37-310.

29 «Cela [alargar el tratado de paz] est si vray, que pour commencer à gaigner temps; au lieu de Plenipotentiaires, elle n'y à envoyé que des Députez, sans pouuoir de rien conclurre; cela estant seulement réservé à D. Francisco de Melos, qui est r'appellé auprès du Roy, eu au Marquis de Castel Rodrigo, qui est venu en Flandes pour y demeurer» (*Avis des-interessé...*, p. 31).

30 Este documento se encuentra en la Bibliothèque Nationale de France bajo la signatura M-3844.

scite_



Knuttel, 1889, vol. 1, p. 412. No se sabe exactamente a qué se refiere el autor del panfleto con el uso de epitafio. Knuttel aclara no haber encontrado ningún otro libelo con el título *Avis* *taire*.

0 El territorio de los Países Bajos españoles, que quedó bajo el dominio de los Habsburgo después de la Unión de Utrecht en 1579, comprendía los títulos de Duque de Brabante y Aringia, Limburgo y Luxemburgo, Conde de Flandes, Artois, Henao, Namur y Zutphen, grave del Sacro Imperio Romano, y Señor de Malinas, lo que actualmente se correspondería aproximadamente con los territorios de Holanda, Luxemburgo y Bélgica.

33 *Avis des-interessé aux Habitans des Païs-bas, qui sont sous la Domination du Roy d'Espagne*, p. 4.

34 *Avis des-interessé...*, pp. 18-19.

35 *Avis des-interessé...*, p. 10.

36 *Avis des-interessé...*, p. 13.

37 *Avis des-interessé...*, p. 30.

38 Da noticia de él Palau y Dulcet, 1948, vol. V, p. 401. Se han encontrado numerosas copias del panfleto en varias bibliotecas españolas y extranjeras. Destacamos el manuscrito conservado en la Bibliothèque Nationale de France con signatura Ms. Français-17861, fol. 326, y la edición impresa

conservada en la Biblioteca Nacional de España, con el topográfico R/38112, que se ha consultado para la redacción de este artículo.

39 El título completo del panfleto holandés es: *Ontdekking der spaensche practijcken, onder de voorstellinge des huvvelijcx van den koningh van Vrancrijk met d'Infante van Spanjen, en de seventhien Nederlandtsche provintien to haer juwelijcks goet: met noch een aenspraek aen de verheerde Nederlanden*. Se conserva un ejemplar del mismo en la Bibliothèque Nationale de France, bajo la signatura M - 8566.

40 «*L'avis des-interessé aux habitans des Pais-bas, qui sont sous la domination du Roy d'Espagne*, donné, comme il dit, *par une personne neutre*, fait d'abord cognoistre l'interest qu'il y prend, en protestant de sa neutralité. Et ceste protestation contraire à l'acte mesme qu'il publie, le rend irrecevable en sa qualité. Il parle trop bon François, pour estre creu d'autre nation ou d'autre humeur: son langage n'est point Walon: Il ne tient rien du dehors: Et les mouvements de son discours font voir qu'ils sont procedés d'un homme venu du coeur de la France aussi bien que d'un coeur François» (*Fin de la guerre...*, pp. 3-4).

41 *Fin de la guerre...*, p. 9. El autor del panfleto continúa su discurso intentando persuadir a los Países Bajos para que se unan con Francia y Holanda: «Que faut il donc faire pour establir la condition de ces Provinces accablées du joug Espagnol? Doibvent elles croupir à tousjours sous le fais importable de la tyrannie? Ainçois elles s'en doibvent soustraire sans plus marchander. [...] Il n'y a qu'un pas à faire de la servitude à la liberté, de la honte à l'honneur, de l'opprobre à la gloire. Considerés, Messieurs, ce qui appartient desia à la France de vos Provinces, et ce qui est assis dans la bienseance. D'autre part regardés ce qui peut accommoder l'Estat des Hollandois vos freres et vieux amis; les deux Nations en sont d'accord, car j'entends que la peau de l'ours est desia partagée» (*Fin de la guerre...*, pp. 23-24).

42 *Fin de la guerre...*, pp. 12-13.

43 «Pero suben y caen con iguales pasos las monarquías, porque las mismas partes con que crecieron le son después de peso, el cual con mayor inclinación y velocidad baja, apeteciendo el sosiego del centro. En doce años levantó Alejandro su monarquía, y cayó en pocos, dividida en cuatro señoríos, y después en diversos» (Saavedra Fajardo, *Empresas políticas*, p. 706). Esta idea figuraba ya en las *Controversias* de Séneca, 1 pr. 7, 8-10: «*Fati maligna perpetuaque in omnibus rebus lex est, ut ad summum perducta, rursus ad infimum velocius quidem quam ascenderunt, relabantur*».

44 El mismo Saavedra ya había hablado del tema con anterioridad: «que la vecindad es el mayor peligro de los príncipes; que los que aspiran a monarquía no se dejan al lado a quien pueda hacerles oposición y que la ambición no es cortés ni agradecida» (p. 408).

45 *Fin de la guerre...*, pp. 15-16.

46 *Fin de la guerre...*, pp. 10-13.

47 Se conservan copias impresas de la obra de Caseneuve en la Bibliothèque Nationale de France y en la Biblioteca Nacional de España, aunque se puede consultar íntegramente on-line en la página web de las bibliotecas universitarias de Toulouse (http://www.biu-toulouse.fr/num150/liste_alpha.htm). También tenemos constancia de que se conserva un manuscrito inédito de esta obra en la Bibliothèque Sainte-Geneviève de París, con la signatura Ms. 812.

48 A propósito del concepto de «rey natural» y de la relación de Cataluña con España y Francia, véase el artículo de Torres Sans, 2001.

49 *La Catalogne Française*, p. 196.

50 Para un estudio del conflicto franco-catalán véase el artículo de Jané Checa, 2001.

scite_



1 Luis Baldo, *Aclamación pía y justa al rey D. Felipe III por Luis Baldo embajador de la vila de*
0 *añán que por justas causas se han de separarla generalidad i diputación de los condados de*
0 *ellón y Cerdaña y sus anexos*, Barcelona, 1627, p. 8. En el mismo año también se imprimió
0 imprenta madrileña de Andrés de Parra.

0 Como ya recordamos, la obra circuló más de cien años por vía manuscrita, ya que la primera
0 edición no fue hasta 1748.

0 Las ediciones de las *Locuras de Europa* de 1853 y 1965 se basan en la edición que publicó
Valladares en 1787.

54 En mi edición de *Locuras de Europa*, se avanza una primera aproximación al texto crítico hecha a partir de seis testimonios de la obra. En la actualidad, se está trabajando en un artículo sobre la transmisión de la obra, basado en la exhumación en bibliotecas nacionales y extranjeras de nueve manuscritos inéditos en lengua castellana.

55 Ossat, *Lettres au Roy Henri Le Grand et à Monsieur de Villeroy*, 1627, p. 278.

56 El primer testimonio impreso de la obra, que apareció en 1748 en Alemania, transmitía correctamente este pasaje, como también lo hacía una edición que apareció en 1819 en la imprenta de García, en Madrid, bajo el título *Republica literaria y dialogo de las locuras de Europa*. Sin embargo, no lo hacen el resto de ediciones de los siglos XIX y XX.

57 En la edición de Valladares, 1787, p. 18, y consecuentemente en todas las posteriores, se puede leer: «Por la misma razón refiere cierto historiador francés, que Clodoveo Rey de Francia, despojó de la vida y de la Galia Gótica al rey de los Godos Amalarico». Apuntamos a un posible error en la transmisión textual de *Locuras de Europa* que explicaría el cambio del nombre del rey de los Godos, Alarico, por el de su hijo Amalarico.

58 Serres, *Inventaire général de l'histoire de France*, ed. de 1620, vol. 1, p. 41.

59 «¿Cuántos excelentes ingenios, cuántos ánimos generosos nacen y mueren desconocidos, que, si los hubieran empleado y ejercitado, fueran admiración del mundo? En la capellanía de la iglesia de san Luis en Roma hubiera muerto Osat sin gloria y sin haber hecho señalados servicios a Francia, si el rey Enrique IV, teniendo noticia de su gran talento, no le hubiera propuesto para cardenal» (Saavedra Fajardo, *Empresas políticas*, p. 681).

60 «Pero no podemos dejar de repetir lo que en este mismo caso refiere Serres, autor francés, que daba cuidado á Clodoveo el poder y grandeza de Alarico, porque hacía sombra a la monarquía que procuraba levantar, y buscaba ocasiones para mover las armas contra él y apoderarse de la Galia Gótica» (Saavedra Fajardo, *Corona Gótica*, p. 202).

61 Se han localizado y estudiado tres manuscritos italianos inéditos de la obra, exhumados en bibliotecas italianas y alemanas. En breve se publicará un estudio ecdótico de toda la tradición textual de *Locuras de Europa*, donde se hablará también de la difusión y repercusión que tuvo la obra no sólo en Italia, sino también en Alemania.

Para citar este artículo

Referencia en papel

Sònia Boadas Cabarrocas, «Guerras panfletarias del siglo xvii: *Locuras de Europa* y sus fuentes», *Críticón*, 109 | 2010, 145-165.

Referencia electrónica

Sònia Boadas Cabarrocas, «Guerras panfletarias del siglo xvii: *Locuras de Europa* y sus fuentes», *Críticón* [En línea], 109 | 2010, Publicado el 15 febrero 2020, consultado el 04 marzo 2026. URL: <http://journals.openedition.org/criticon/14937>; DOI: <https://doi.org/10.4000/criticon.14937>

Este artículo es citado por

- Boadas, Sònia. (2012) proceso de redacción de "Locuras de Europa" de Diego de Saavedra Fajardo. *BOLETÍN DE LA BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ PELAYO*, 88. DOI: 10.55422/bbmp.116

Autor

Sònia Boadas Cabarrocas
Universitat de Girona

scite_



1



0



0



0

Derechos de autor



text only may be used under licence CC BY-NC-ND 4.0. All other elements (illustrations, imported files) may be subject to specific use terms.